

Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie przemawiałem w ukryciu, w ciemnym miejscu ziemi, nie powiedziałem do potomstwa Jakuba: Daremnie Mnie szukajcie! Ja jestem JAHWE, głoszący sprawiedliwość, zwiastujący to, co słuszne.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie przemawiałem w ukryciu, w ciemnym zakątku ziemi, nie powiedziałem do potomstwa Jakuba: Szukajcie Mnie — lecz to daremne! Ja jestem JAHWE, ten, który głosi sprawiedliwość i zwiastuje to, co słuszne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie mówiłem potajemnie, w ciemnym miejscu na ziemi, nie mówiłem do potomstwa Jakuba: Na próżno mnie szukajcie. Ja, JAHWE, mówię sprawiedliwość i zwiastuję to, co słuszne.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie mówiłem potajemnie na miejscu ziemskim ciemnym; nie na próżno mówię nasieniu Jakóbowemu: Szukajcie mię. Ja Pan mówię sprawiedliwość, a zwiastuję prawość.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie w tajemności mówiłem na miejscu ziemie ciemnym; nie mówiłem nasieniu Jakóbowemu: Próżno mię szukajcie. Ja JAHWE, mówiący sprawiedliwość, powiadający prawość!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie przemawiałem potajemnie, w ciemnym zakątku ziemi. Nie powiedziałem potomstwu Jakuba: Szukajcie Mnie bezskutecznie! Ja jestem Pan, który mówi to, co słuszne, oznajmia to, co godziwe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie mówiłem w ukryciu ani w jakimś ciemnym zakątku ziemi, nie powiedziałem do potomstwa Jakuba: Szukajcie mnie daremnie! Ja jestem Pan, który mówię prawdę, zwiastuję, co słuszne.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie przemawiałem w ukryciu ani w tajemnym miejscu ziemi. Nie powiedziałem potomkom Jakuba: Szukajcie Mnie na pustkowiu! Ja, JAHWE, mówię to, co prawe, zapowiadam rzeczy sprawiedliwe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie przemawiałem w ukryciu, w jakimś ciemnym zakątku ziemi. Nie mówiłem potomstwu Jakuba: «Szukajcie Mnie na pustkowiu!». Ja jestem JAHWE, który mówi to, co sprawiedliwe, i ogłasza to, co słuszne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie przemawiałem w ukryciu, w ciemnych ustroniach ziemi. Nie mówiłem potomstwu Jakuba: "Na próżno mnie szukajcie!" Ja, Jahwe, zapowiadam sprawiedliwie i rzeczy prawe oznajmiam.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я не промовив у схованому (місці), ані в темному місці землі. Я не сказав насінню Якова: Марно шукатимете. Я є, Я є Господь, що говорить праведність і сповіщає правду.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Nie mówiłem potajemnie, gdzieś na ustroniu ciemnej

	dynamiczny		ziemi; nie powiedziałem potomstwu Jakóba: Na próżno Mnie szukacie! Ja, WIEKUISTY, zwiastuję sprawiedliwość oraz wygłaszam prawdę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie mówiłem w ukryciu, w ciemnym miejscu ziemi; nie powiedziałem też do potomstwa Jakuba: 'Szukajcie mnie po prostu na nic'. Jam jest JAHWE – mówię to, co prawe, oznajmiam to, co prostolinijne.